

RESUMÉS/ABSTRACTS

Le multiculturalisme interne et externe en Espagne: fonctions de légitimation et recontextualisation éducative/Internal and external multiculturalism in Spain: legitimation functions and educational recontextualization

Xavier Bonal

Cet article fait l'approche de deux dimensions de la construction des discours sur l'éducation multiculturelle. En premier lieu, sont explorées les caractéristiques des discours sur la différence, circulant actuellement en Espagne, dans le champ politique et éducatif, ainsi que quelques facteurs historiques et sociopolitiques qui peuvent être considérés explicatifs de leur sens. Le principal argument de cette première partie part de la présence d'une construction rhétorique du discours multiculturel ayant ses racines dans le particulier pluralisme national et multiculturel de l'état espagnol et, dans le terrain éducatif, dans la construction tardive des démarches de démocratisation et des politiques de l'égalité des opportunités. L'écart entre les discours politiques et éducatifs et les pratiques sociales, ainsi que les aiguës contradictions sous-jacentes à l'intervention des états central et autonomes dans ce domaine, permet d'identifier les facteurs qui ont une influence sur l'approche officielle éducative de concepts tels que la différence culturelle ou l'attention à la diversité éducative et leur possible caractère «semi-périphérique».

La seconde partie du travail part d'une recherche empirique sur la réponse à la diversité dans les centres d'enseignement secon-

This article looks at two dimensions of the construction of discourses on multicultural education. In the first place, the characteristics of the discourses on cultural difference that circulate in Spain at the moment are explored, both with regard to the political and the educational fields, as well as some of the historical and socio-political factors which can be considered to be explicative of their sense. The main argument of the first part is based on the presence of a rhetorical construction of the multicultural discourse that has its roots in the national and multicultural pluralism of the Spanish State and, with regard to education, in the late construction of democratic processes and policies based on equality of opportunity. The distance between political and educative discourses and social practices, as well as the sharp contradictions underlying the intervention of the central and autonomous States in this field, allow one to identify the factors which influence the official and educative approach to concepts such as cultural difference or attention to educational diversity and their possible «semiperipheral» character.

The second part of this work centres itself on empirical research on the response to diversity in secondary schools carried out by the Institute of Educational Sciences of the

daire sous la responsabilité de l'Institut de Ciències da Educação da UAB pendant 1996-1998. Quelques données recueillies de cette recherche élucident la façon dont le concept de diversité, intégrant les discours éducatifs et le discours officiel de la réforme éducative (1990), est recontextualisé par des démarches qui occultent la dimension sociale et culturelle et soulignent la démarche d'individualisation de la diversité. La méthodologie d'analyse utilisée permet de mettre en relief la disparition des références culturelles ou linguistiques du concept de diversité et son enfermement à l'intérieur des dimensions des attitudes et aptitudes des élèves. En conclusion, nous analysons le rapport entre les résultats de cette recherche et les orientations d'une politique éducative qui est encore loin de prendre des mesures favorisant la diversité culturelle.

Autonomous University of Barcelona during the period 1996-98. Some data taken from this research illustrates the way in which the concept of diversity (which integrates the educational and official discourses of the education reform approved in 1990) is recontextualised by way of processes that hide its social and cultural dimension and emphasize the process of the individualisation of diversity. The methodology of the analysis developed allows one to point to the disappearance of cultural or linguistic references to the concept of diversity and its restriction to dimensions such as the attitudes and aptitudes of the pupil. Finally, as a conclusion, the relationship between the results of the empirical research and current orientation of education policy – still far from implementing measures which favour attention to cultural diversity – is established.

Nous et les Autres/Us and Them

Raúl Iturra

Après avoir résumé très rapidement les problèmes de relation entre le «moi et l'autre», aussi bien que des caractéristiques qui informent l'observation participante dans le travail ethnographique, quelques conséquences de la «visite à l'autre» sont abordées dans ce travail, bien que quelques difficultés de la co-existence multiculturelle à l'intérieur de l'État-Nation. On observe que cette co-existence a lieu dans une époque de néo-libéralisme économique qui est en train de changer le monde et d'organiser toute la société dans un seul groupe.

After succinctly referring to problems in the relationship between «the self and the other», as well as to the characteristics which inform participant observation in ethnographic research, some of the consequences of «visiting the other» are taken into account as well as some of the difficulties of multicultural co-existence within the Nation-State. It is emphasized that this co-existence takes place during a time of economic neoliberalism which is changing the world and organizing all of society as one single homogeneous group.

Au rythme d'une Fondeuse: Entre l'«Être là» et l'«Être ici», L'«Être avec» – Dilemmes et complexités de l'ethnographie par des chemins pos-modernes de multiples voix. /To the rhythm of the Lawn Mower: Between «Being There» and «Being Here», «Being With» – dilemmas and complexities of ethnography in postmodern pathways of multiple voices.

Teresa Vasconcelos

Une réflexion sur le rôle de l'ethnologue postmoderne et multiculturel est présentée. La métaphore du film «Straight Story» par David Lynch est utilisée pour réfléchir sur l'importance pour l'ethnologue de pouvoir «être avec» ceux qu'elle recherche. Cet «être avec» exige un rythme lent pour la recherche ethnographique, le rythme d'une fondeuse. Puisqu'on vit un temps fragmenté et dispersé, ce rythme est vital pour la qualité du travail ethnographique et aussi pour assumer une position postmoderne de «résistance».

A reflection on the ethnographer's role in postmodern multicultural times is made. A metaphor of the movie «Straight Story» by David Lynch is used in order to reflect upon the importance of the ethnographer being capable «to be with» those she researches. This «being with» implies a slow pace for ethnographic work, the pace of a lawn mower. As we live in fragmented and dispersed times, this rhythm is vital for the quality of the research and for assuming a postmodern position of «resistance».

Problèmes dans l'étude ethnographique d'objectifs fluides – le cas du sentiment d'insécurité et de l'exclusion sociale./Problems in the ethnographic study of objective fluids – the case of a feeling of insecurity and of social exclusion

José Luís Fernandes e Maria Carmo Carvalho

Cet article part d'une recherche ethnographique réalisée dans un «espace dangereux» – associé par les moyens de communication sociale avec le sentiment d'insécurité à Porto. Il n'a pas pour objectif de décrire les résultats de la recherche, mais de proposer une réflexion à propos du croisement des thèmes du sentiment d'insécurité et de l'exclusion sociale dans le discours des sciences sociales et humaines.

On retrace les principales lignes de construction des deux thèmes dans le temps, en identifiant des continuités et des

This paper takes as a point of departure ethnographic research carried out in a «dangerous place» – associated, by the media, with fear of crime in the city of Oporto. It is not aimed at the description of the research's results; instead, it proposes a reflection about the intersection between fear of crime and social exclusion as these themes appear in the discourses of social and human sciences.

It traces the way these two themes have been constructed in time, identifying continuities and discontinuities within the group of figures and places with which they are associa-

discontinuités dans la galerie des figures et des espaces avec lesquels ils s'associent. On conclut que tant l'exclusion sociale que le sentiment d'insécurité ne sont pas des concepts mais des domaines de convergence thématique: ils n'ont pas de consistance théorique, ils manquent d'évidence empirique et sont difficilement opérationnalisables lors de la planification d'une recherche empirique – ce sont des objets fluides.

La survivance discursive de ces thèmes correspond cependant à la recherche de narratives sur la vie urbaine et ses groupes-problèmes – le texte se termine par un questionnement des différentes significations proposées à ce sujet.

It concludes that neither social exclusion nor fear of crime are concepts but rather domains of thematic convergence: they lack theoretical consistency, empirical evidence and are difficult to operationalize when planification of empirical research is required – they are fluid objects.

The discursive survival of these themes corresponds, then, to the search for narratives about urban life and its 'problem-groups'. The article ends questioning the different views that have been proposed with regard to this matter.

***La médiation interculturelle dans le débat sur la relation entre science et action sociale/
/Intercultural mediation in the debate over the relationship between science and social action***

Telmo Humberto Caria

Ce travail prétend discuter le rapport possible entre la science et l'action sociale. Ce débat a pour base les éléments suivants: réflexion méthodologique sur l'expérience de recherche ethnographique auprès des enseignants, parcours d'autoformation épistémologique en Sociologie en dialogue avec l'Anthropologie Sociale. La thèse centrale de cet article affirme que ce rapport (à discuter) dépend du mode dont on fait de la science. Nous partons d'une critique au théoricisme épistémologique rationaliste. Nous élargissons cette perspective en démontrant l'importance de théoriser l'acte d'observation et d'assumer l'influence et la partialité analytique.

This article aims to discuss the relationship that may exist between science and social action. The discussion is carried out on the basis of the following: methodological reflection on ethnographic research experience with teachers; epistemological self-education in Sociology in dialogue with Social Anthropology.

The central idea of the article is that the relationship referred to above depends on the way that one carries out science (which itself depends upon the way we answer the question, for whom is science carried out). Our starting point is a critique of rationalist epistemological theoreticism. We then widen our

dans le travail de recherche. Finalement nous démontrons comment l'action interculturelle développée dans le travail de recherche ethnographique suppose un type d'implication du chercheur avec l'objet qui, sans diluer le champ d'autonomie relative de la science et sans instrumentaliser la connaissance produite, permet de penser la science et l'action sociale d'une façon articulée.

perspective, in order to show the importance of theorising the act of observation and to admit influences upon and the partiality of the research process. Finally, we show how intercultural action developed in ethnographic research involves a form of implication of the researcher with regard to the object under study that, without diluting the field of relative autonomy of scientific work and without instrumentalizing the knowledge produced, allows one to think the relationship between science and social action in an articulated way.

***Antropologia de la Literatura: la multiculturalité dans un corpus littéraire portugais/
/Anthropology of Literature: multiculturalism in a Portuguese literary corpus***
Luís Souta

Cet article présente quelques démarches développées dans le cadre de deux projets de recherche en cours dont l'objectif est la recherche, sélection, organisation, systématisation et analyse d'un patrimoine littéraire portugais (isolé et dispersé) produit surtout dans les derniers deux siècles, et concernant l'ensemble du territoire national continental, insulaire et encore celui des anciennes colonies. Après une courte analyse à propos de la forme dont le corpus littéraire émerge, réalisée autour de trois dimensions du multiculturalisme à l'École, sont questionnées trois orthodoxies qui ont posé des obstacles au développement d'une Anthropologie de la Littérature.

This article looks at some of the steps undertaken in the development of two research projects underway whose objective is the research, selection, organization, systematization and analysis of a Portuguese literary patrimony (unconnected and scattered) produced, predominantly, during the last two centuries in continental Portugal, in the Portuguese island groups of Madeira and the Azores and in Portugal's ex-colonies. After a brief analysis of the way the literary corpus taken into account has emerged, on the basis of six dimensions of that which is multicultural within the school, three orthodoxies which have made difficult the development of an Anthropology of Literature are questioned.

dans le travail de recherche. Finalement nous démontrons comment l'action interculturelle développée dans le travail de recherche ethnographique suppose un type d'implication du chercheur avec l'objet qui, sans diluer le champ d'autonomie relative de la science et sans instrumentaliser la connaissance produite, permet de penser la science et l'action sociale d'une façon articulée.

perspective, in order to show the importance of theorising the act of observation and to admit influences upon and the partiality of the research process. Finally, we show how intercultural action developed in ethnographic research involves a form of implication of the researcher with regard to the object under study that, without diluting the field of relative autonomy of scientific work and without instrumentalizing the knowledge produced, allows one to think the relationship between science and social action in an articulated way.

***Antropologie de la Littérature: la multiculturalité dans un corpus littéraire portugais/
/Anthropology of Literature: multiculturalism in a Portuguese literary corpus***

Luis Souta

Cet article présente quelques démarches développées dans le cadre de deux projets de recherche en cours dont l'objectif est la recherche, sélection, organisation, systématisation et analyse d'un patrimoine littéraire portugais (isolé et dispersé) produit surtout dans les derniers deux siècles, et concernant l'ensemble du territoire national continental, insulaire et encore celui des anciennes colonies. Après une courte analyse à propos de la forme dont le corpus littéraire émerge, réalisée autour de trois dimensions du multiculturel à l'École, sont questionnées trois orthodoxies qui ont posé des obstacles au développement d'une Anthropologie de la Littérature.

This article looks at some of the steps undertaken in the development of two research projects underway whose objective is the research, selection, organization, systematization and analysis of a Portuguese literary patrimony (unconnected and scattered) produced, predominantly, during the last two centuries in continental Portugal, in the Portuguese island groups of Madeira and the Azores and in Portugal's ex-colonies. After a brief analysis of the way the literary corpus taken into account has emerged, on the basis of six dimensions of that which is multicultural within the school, three orthodoxies which have made difficult the development of an Anthropology of Literature are questioned.

L'école en milieu rural. Contributions à la construction d'un objet d'étude/The school in the rural world. Towards its construction as an object of study

Rui Canário

L'école en milieu rural est encore un thème périphérique dans l'activité de recherche. Sa construction comme objet d'étude suppose un travail théorique de questionnement systématique qui puisse conduire à une problématique de recherche. Dans cet article on fait une première approche à ce questionnement, fondée sur quatre idées principales: la première idée c'est que nous ne sommes pas face à un problème interne au système scolaire, mais plutôt face au problème de l'avenir du monde rural; la deuxième idée consiste à déplacer le débat d'une dimension technique vers une dimension politique, en situant la question de l'école sur le terrain des finalités et non pas des moyens; la troisième idée correspond à envisager le monde rural comme un terrain de résistance à la «civilisation du marché»; la quatrième idée défend la thèse selon laquelle le contexte rural est potentiellement fécond pour favoriser l'émergence de pratiques éducatives innovatrices.

School in the rural world is a peripheral theme within research activity. Its construction as an object of study presumes a systematic questioning of theoretical work allowing for the construction of a research issue. In this article this questioning is approached on the basis of four main ideas: the first idea is the fact that we are facing not a problem internal to the school system but the question of the future of the rural world; the second idea consists of transferring the debate from its technical dimension to a political dimension, re-situating the question of schooling in the field of aims rather than in that of the means; the third idea corresponds to concerning the rural world as a field of resistance to «market civilization»; the fourth idea claims that the rural context is potentially prolific for the emergence of educational practices that allow for the critical rethinking of the school.